

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnosi biedaka z prochu, nędzarza – z kupy śmieci, by posadzić go z dostojnymi i przyznać zaszczytne krzesło. Bo do JAHWE należą słupy ziemi, On na nich umieścił świat.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnosi biedaka z prochu, nędzarza — z kupy śmieci, sadza ich wśród dostojnych, przyznaje trony i zaszczyty. Bo do JAHWE należą słupy ziemi, On na nich rozmieszcza jej okręgi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnosi z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, by posadzić ich z książętami i pozwolić im odziedziczyć tron chwały. Do JAHWE bowiem należą filary ziemi, na nich osadził świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wzbudza z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, aby je posadził z książętą, a dał im stolicę chwalebłą osiadać; albowiem Pańskie są grunty ziemi, a na nich założył świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzbudza z prochu nędznego, a z gnoju podnosi ubogiego, aby siedział z książętą, a stolicę chwały trzymał. Abowiem PANSKIE są zawiasy ziemie i na nich świat założył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z pyłu podnosi biedaka, z barłogu dźwiga nędzarza, by ich posadzić wśród możnych, by dać im tron zaszczytny. Do Pana należą filary ziemi: na nich świat położył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wywodzi z prochu biedaka, Podnosi ze śmietniska ubogiego, Aby go posadzić z dostojnikami, Przyznać mu krzesło zaszczytne, Albowiem do Pana należą słupy ziemi, On na nich położył łąd stały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biednego dźwiga z prochu, z gnoju podnosi ubogiego, by go posadzić wśród dostojników. I da im w dziedzictwo tron chwały. Do JAHWE bowiem należą filary ziemi, On na nich świat osadził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnosi z prochu nędzarza, z gnoju wydobywa ubogiego, by go posadzić z książętami i przyznać mu zaszczytne miejsce. Bo do JAHWE należą podpory ziemi i na nich świat On osadził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	podnosi z prochu słabego, z błota dźwiga nędzarza, by posadzić [go] między książętami, i obdarzyć go tronem chwały. Do Jahwe bowiem [należą] uciśnieni ziemi, i na nich osadził On świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підносить бідного з землі і підносить з гною бідака, щоб посадити з сильними народу, і дає їм в насліддя престіл слави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podnosi biednego z prochu, ubogiego dźwiga ze śmieci, by go posadzić obok możnych i udziela im tronu chwały. Bowiem WIEKUISTEGO są posady ziemi, na których

¹⁾ <x>230 24:1</x>; <x>230 104:5</x>; <x>230 113:7</x>

			założył świat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, który z prochu podnosi maluczkiego; z dołu popiołów dźwiga biedaka – by ich posadzić z dostojnikami; i daje im w posiadanie tron chwały. Bo do JAHWE należą podpory ziemi i na nich umieszcza żyzną krainę.